

## Werk

**Titel:** Fundamenti principali della lingua Retica

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1916

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0035|log13](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0035|log13)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

## FUNDAMENTI PRINCIPALI DELLA LINGUA RETICA.

Fundamenti principali della lingua Retica, o Griggiona, Con le Regole del Declinare i Nomi, e congiugare i verbi, all' ufo di due delle principali Valli della Rezia, cioè di Sopraselva et di Sorfet, Che può servire alli Italiani per imparare la lingua Reta facilmente; ed in particolare a Giovini Capucini, che vengono mandati in quelle Parti dalla Sacra Congregazione de Propaganda Fide, ad utile di quell' Anime.

Coll, aggiunta d'un Vocabolario Italiano, e Reto di due lingue Romancie.

Fatica del P. Flaminio da Sale Viceprefetto delle Missioni Apostoliche della Rezia. Paroco de Difitis.

Stampato nell' Principale Monastero di Difentis da Francesco Antonio Binn, Anno 1729.

[f. 49]

LIBRO TERZO.

### V O C A B U L A R I O.

ITALIANO ROMANCIO.

NB. I. Che nella colonna del Romancio di Surfet, quando non ista scritto il vocabolo, è segno, ché tutt' uno con quello di Surfelva. (2.) Quando doppo un Vocabolo stanno due titoli: e poi un altro vocabolo, segno è, che sono due finonimi. (3.) Quando doppo il Vocabolo sta *f.* vuol dire, che il vocabolo è di genere femminile; è quando un *m.* maschile; è quando un *pl.* significa plurale. (4.) La lettera *u* ordinariamente deuefi pronunciare all' ufo Romano, o Toscano, come *fe* avesse l' accento riflesso, così: ù.

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
A.	A.	A.
A (Propositione)	A.	
abaftanza.	avunda.	avonda: ditg avonda.
abbadezza.	Abadessa.	Vadessa.
abbate.	Avat.	
abbandonare.	bandunar.	id. & lafchièr ló.
abbandonar i studij.	darsí il studi.	dar sí agls studes.
abbeverare le bestie.	boventá.	befrentar.

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
a bellagio.	plaun liu.	bofachiamaint.
a bella posta.	da bi, à da bugient.	dagugient: a biala posta.
abbellire.	fa bi.	fittar.
[f. 50] abbigliamento di femine.	ornament: Rifti.	fittar.
abboccarfi insieme.	chianchiar enfemen.	tschianchiar a bucca.
abbozzare.	reffiar.	far giu in sbozz.
abbozzo: Disegno.	abbris.	sbozz
abbreviare.	fcurffenir.	fcurzanir
abbracciarfi.	fambracciàr: fa pigliá entuorn.	fchabbracciêr
abbruciare.	brifchar: arder.	
abundantemente.	eu gronda buldonza.	bundanzameing
abundante.	deig avunda.	
abbondanza.	buldonza.	bundanza
abiffo d' acqua.	aaltezia.	ottezia
abominare: aver in odio.	haffegiar.	affegiêr
abominazione	fgarfchur: Mal veglia	
abiurare l' eresia	dir giu al eresia	
abuso: abusare	furdourar	
accarezzare	Carezar: Tener car	
accendere	envidar	Vidar
accendere il lume	far cazzola: far glish	Vidar la lish
accennare	tschagignar	dar avis: Tschignêr
accertare	figirar	certifichier
acerbo: acetoso	fcharf: trae del afch	Gierf: afch
accettare	retfcheiver	retfchever
aceto	afchiu	afchia
A che proposito?	a chiei propriest? Parghioi?	a tge propriest? Pertge?
accialino	atschial	battafi
[f. 51] accetto: grato	beiu vigniu: char: em- parneivel.	ben vegnia: chiêr
acia: filo	atfcha	
accidente	accident	
accidentale	fenza fraud	fenza frod: accidental.
accidentalmente	fenza fraud	fenza frod
accadere	frontar: Daventar	daventar
accidioso	Lifchent: Martfch	Martfch: laxentif

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
accidia	marfchadegna	marciadidna
accecare	tſchiochentá	anzorvar
accióche	fina quei	finaqueigl
accogliere cortesemente	Retſcheiver con carinadat	Retſcheiver con cortefia
a comparazione	a confront: a comparatiun	a comparatiun
accommodare il cibo	pinar la ſpifa	pinar la ſpeifa
accomodare, o ornar l'altare	fitar ſi l'altar	
accommodarſi, o rimetterſi	ſa logá: ſa remeter	ſa remeter
accomodar le ſpeſe all'entrata	prender ſías miſiras	cominar
accoppiare	rimnar enſemen	binar
accompagnare	compagnar	compagnêr
acconſentire	dar tier: conſentir	dar tſchiva: conſentir
accordare	pladir	finar
accordo	marcau: accord	accord: marchía
accorgerſi	ſa corſcher: vigni ſi ſura	
accorto: ſagace	liſtis: perdert	liſti: ſeort: perdert
[f. 52] accoradarſi	vegnir perina: ſe cordar	gnir per igna
accórtrezza	liſtiadat	liſchiadat
accorſtarſi	ir ſperas: ir da tier	ir da ſperas
accorſtumato	ben muſſau	coſtimó
accreſcere aggiungere	creſentár: meter tier	
acetofa	aifch	
acombinare	buftagiá	buftapiêr
acqua forte	aua da bogu	aua fierta: aua cochiena
acqua roſa	aua de roſas	
acqua ſanta	aua benedida	aua fontgia
acqua-acquavita	aua-vinars	Idem
accumulare	rimnar: metter enſemen	raſpar enſemel
accuſa	tgifa: plogn	tgeifa
accuſare	tgifar	
a che fine?	parchiai?	pertgie?
acchetar le diſcordie	coſſentà las diſpitas	metter per ina
acquedotto	dutg	
acquietarſi	ſtar ere: ſequietar	ſa quietar

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
acquistare	furvegnir	
aculeo (dell'ape)	oveilg	gheil
acuto: perficace	fital	fetil
acuto d' intelletto	fital de cerví	fital d' enteleig
adaquare	schuar	anfuar
ad ogni modo (adu)	Naotatónmens	anc' alur: ancalucr
addormentarfi	fadormentar	
aderenza	fuetienschia	
aderire	fuendar	
ad effempio	ad, u per exempel	aigl exempel
adello	Uffa	
adempire	cumplenir	cumpleneir
addurre ragioni	purtar rafchuns avón	
A Dio: sta in pace	Pietigótt: deus parchiri	Pietigótt: Dia parchiri
[f. 53] adirare	vilentar	
adirato	vilaus	viló: vilentó: grit: Baruffó
adirarfi	favilar	gnir grit: gnir viló
a dispetto tuo.	a tiu difpig.	al tifs difpet.
adoperarfi per aiutar alcuno.	s' adourá per gidá infetgi	
adorare	undrar: adurar	adurar
adoffo	a dieff	Idem
adottare per figlivoło	far fil adoptif: prender fi per fil	Idem
adottivo	adoptif	
adulare	glifniar	adular: far glifnerim.
adulatore	glifner	
adulazione	glisneria: glisnereng	glisnarfa: glisnerim
adulterio	Il rumper la leig.	adultére: rumper la leg
adultero	rumpader della leig.	Idem, & adulter
adunque	cuntut: pia.	damai
adoperare	dourar.	
Ære: aria	luft.	Er: Luft
affabile	charin.	carin: mioivel: gratioivel
affanno	angufcha.	
affaticarfi	fadiar: ftentar	far fadia: fa fadiêr
affatto	tutt afaig.	zond: afat
affatturare: sfregare	ftriar: nofchér.	ftriêr: nosher

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
affatturamento	ftring.	noshadira: ftriagn
affermare	affirmar: dir de fi.	confirmar
affezionarsi ad alcuno	pigliar afect, o charezia an qualchin.	
affetto: amore	amûr: charezia.	Idem, & affett
affittare	fchar pertschensch	dar a tschentfch
affiggere	dar angoufcha	dar mala vita
affitto	cumbriau	Scunfortó: Troula: trouló.
[f. 54] affondare: an- garfi.	negar: fanegantar	ir sott: fa smerger: fa nientar
affrettarsi	festginar	Idem, & lidinar
affrontare	far afront	áffrontar
affumare	fimentar	fumentar
agente	fchafner	factur
agevolezza	cortesia	
aggiaciare per freddo	gielar dil freid	
aggiungere	metter tiers	
Aggiungere peccato, a peccato	Far puccau in sur l'auter	Metter in puchia sur l'oter
agguagliare	Ulivar: far adual: an- gulegiêr.	
fiamo uguali ne, conti	essen vuetti	Ifens guetts
aggradire.	fa complafchêr	plafêr: faver gró.
aggravare	gravegiar	gravegiêr.
aggravio	gravezia	gravadidna: gravezia.
aggiustar le partite	ovlivar il quint: trer anfemen il quint'	far quint: trer enfemel il quint.
aggroppare	nuovar	Idem.
aglio	aigl	
ago da cucire	guila	gulia.
ago da pomolo	guga	glua.
agile	gleiti	fnel.
agnello	tschiut	
agosto	agust	
agricoltura	aradira	aradeira.
agro; brusco	Robiefti	rabieft.
agro per far ricotta	fochia aifcha	mieftra.
aguato	chirar or	infidia.
alabarda	halumbard	halambard.

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
aguifa	en guifa	a vifa.
aguzzare.	gizzar.	
aguzzo: fittile in punta.	gitt.	
[f. 55] aime.	Oimè.	
aiuto.	agit.	
aiutare.	agidar: gidar.	
ala d' uccello.	ala.	
alabardiere.	leifer.	
alba del giorno: aurora.	alva del di	las aurôrs: alva dil di.
albarello.	chruog.	
albero, ô pianta in genere.	pumér.	planta: pomér.
innestare, ô inferir alberi.	anferlar.	
albergare.	dar albiereg.	albergiêr: dar albiert.
albergo.	albiereg: lugiament.	albiert.
al contrario.	al contrari.	
al cuoperto.	à loft: fut teig.	
Alcuno	anchin: qualchin.	an qualchin: anchin.
Al doppio	al' dubel.	igl dobel.
Al far del giorno: all' alba	al vegnir di: la damaun bein marveigl.	
alfiere	fendri: banameifter.	biudirér: fendri.
all' incontro, dirimpetto	in encunter l' auter.	in cunter l'oter.
all' ingiú.	engiu viars.	angiú: à val.
all' insú.	ensí viars.	ansú: à mont.
alla libera	liberameing: alla libera.	
alla sprovista	anetgiameint.	danadetg: improvifa- meing.
alla riverfa	davant davós.	fofsur: alla roverfa.
allatare	tezzar.	
alleggerire	lefgiar.	lifgiêr.
alla fine	a la fin: faig.	a la fign.
[f. 56] allegro	leger: legreivel.	let: legher.
alla peggio	a la pira: davant davós.	
allegrarfi	se legrar.	s' alegrar.
allegrezza	allagrazia; legrament: letezia.	latezia: lagría: legra- ment.
allegramente	legreiulameing.	legrufameing.

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
allettare	far de plafchér.	dar buns pleits.
allevare i figli	trer fi ils affons.	trer sú ígls figls.
allora	alura.	ilura: alhucr.
almeno	fil meins: fil pli pauc.	aigl manc: fil pli poc.
alpi; montagne	alps, f. montognias: cuolms.	
al presente.	al present: presenta- meing.	per il prefeint.
altare.	altar.	
altercare.	dispittar.	far gattins: ghattinar.
altercazione.	dispitta.	idem, & gattins.
allongare.	longanir.	slonganir.
alto.	ault.	ot.
altrimente.	fchigliog.	fchiglió: otra vífa.
allevatrice, cioè la donna aiutante.	hebamma.	
alla presenza.	en prefienfcha: avón.	davant: en prefientia.
altro-altri.	auter-auters.	oter-oters.
altretanto.	aunc tón; tón auter.	taunt oter.
altrove.	trovia.	ottó.
alveario.	valchí d' aviuls.	mafagna.
alzare.	aulzar.	dulzar.
amabile.	carezzeivel; amoreivel.	carezeval.
ammaccare.	smacar; smardigliar.	smachiér; smardachiér.
amare.	amar; carezzar.	
amaramente.	pittrameing.	pettrameing.
[f. 57] amarezza.	pitradat.	pettradat.
amaro.	pitter.	petter.
amante: innamorato.	murons: in che mura.	amurús: anamuró.
amato.	teniu char: charezzau.	amó: charezzó.
amazzare: uccidere.	mazzar.	
amazzare animali, come far beccaría.	metzchegiar.	meſchegiér.
ambasciata.	ambaffada: legatiun.	ambafchiêda.
ambasciatore.	ambaffadûr: meſs.	ambafchiadur.
ambidoi.	domadus.	touts dous: amendous
ambiguitá.	dubitonza.	dubitanza.
ambiguo.	dubi: fuſpetus.	
ambizioso.	lófch: in ca fateng grondis	luſch.



Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
ame fteffo.	a me mefs.	
amicarfi: far amicizia.	far amicizia.	
amicizia.	amicizia.	
rompere l' amicizia.	rumper, u spezzar l' amicizia.	
amico.	amig.	amei.
amico stretto.	bien amig.	ftreg amei.
amico fallo.	amig fauls.	amei fòfs.
amore.	amur f. charezia.	
ammaeftramento.	intruidament: muffa- ment	
ammaeftrare.	intruidar: muffar.	
ammalarfi.	vignir malfauns.	gnir malfan.
ammafcherarfi.	far bagordas: mafcarar.	far biodas.
ammettere.	efier contents.	effier content.
amministrare.	regier: governar.	
a miei giorui.	de miu temps	a mees temps.
ammirabile.	marveglius.	
[f. 58] ammirare.	schmervegliar.	sa smervegliêr.
ammirazione.	schmarveglia.	
ammogliarfi.	prender dunna.	fa maridar.
ammollire.	lomiar.	far lom: lumgiêr.
ammonire.	vifar: entruidar.	
ammonizione.	avis.	
a modo tuo.	a tia moda, u ifonza.	
ammorzare.	ftizzar.	ftidar.
amo da pefcare.	onz.	hom.
amorevole.	amoreivel.	amorevel, û moreval.
ampliare.	crefchentar.	
ampio, fpaziofo.	larg.	
amplificare.	engrondir.	grondanir.
amplificazione.	engrondida.	grondaneida.
ampolla di meffa.	ftizza.	boléta.
anco: ancora.	er: era: nêr.	era: er: anch.
non ancora.	buc aunc uffà.	anch' offa bitgia.
ancorche.	beinche: fchi bein	cun beintge: fchi bein.
andare.	ira.	ir, u ier.
andar via.	ira navenda.	ir davent.
andare in fretta.	ira dabott: ir cun furtina.	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
andare in collera.	fa vilar.	
andare dal corpo.	burgar.	purgiêr.
andare in sú.	ir ensí.	ir à mont.
andare in giú.	ir engiú.	ir à vall.
andare à spaffo.	ir à spazz.	
andar incontro.	ir encunter.	
andar dietro.	fuendar: ira fuenter.	ir schiva: ir fuenter.
anello.	aní.	anel: aní.
anetra (uccello).	enta.	andra: nodán.
Angelo.	Aungel.	Anghel.
angolo (cantone).	cantun: encarden.	cantun: antscherna
[f. 59] angoscia: affanno.	angufcha.	
angusto: stretto.	stretg.	
anima.	olma.	orma.
anima dannata.	olma cundamnada.	orma perfa.
animale.	tir m. animal.	limera: tir.
animò: coraggio.	anim: corafcha.	cuoràfa: orma: cor: ardi- meing.
animofamente.	corafchiufameing.	
animoso.	coreivel corafcheival.	
a niun modo.	en nagina vifa.	in nijna vifa.
annegare.	negentar.	fmerger.
anniversario.	annual: cau d' on.	chié d' on.
anno: anni.	on: ons.	
l' anno paffato.	on: on paffau.	on: on pafsó.
l' anno presente.	úvon: quest' on.	
anno novo.	nieff on.	
la buona mano, che donna l' anno novo.	bien maun.	biman.
annunciazione di Maria Vergine.	Noffa Dunna de Marz.	
annullare.	trer a tras.	
antecessori: antenati.	pardavons: antecessurs.	strapaffos: pardavauns
anticipare.	far avont al temps.	
anteporre.	metter in avon l' auter.	
antivedere.	veer avont.	vecr avont.
Antonio [quel di padoa].	Antoni.	Id. & Antona.
Antonio [l' abbate].	Thieni: anthieni.	Anthiena: Thiena.
anzi.	afsia: tont che.	anz: úfsia.

Italiano.	Romancio di Surfelva	Romancio di Surfet.
a pena.	strus.	cun fadia: strus.
aperto.	aviert: daviert.	
apertamente.	aviertameing.	davertamaing.
api.	aviuls.	aviols.
[f. 60] apoplezia.	dar giu la dagutta.	dar giu il dagutt.
apoflasia.	in che daus giu, u cro- daus giu da la cre- dienza.	in chè crodó da la cre- dienza.
Apostolo-apostoli.	apieftel-apoftels.	apoftel-apoftels.
appalefare.	palefar: difcovierer: rafar ora.	paleutar or: fcourir.
apparecchiare.	pinar.	paregiér: pinar: fitar.
apparenza.	apparenza.	
appartenere.	partener tier.	
appellarfi.	appellar.	
appellazione.	appellaziun.	
appendere: attaccare.	pender sí.	pender vi: pender sí.
appetito.	appetit: fom: viglia.	petit: viglia: fom.
appetito difordinato.	appetit fguardinau.	viglias fguardinas.
applicarfi a qualche cofa.	applicar vi da qual cauffa.	metter agg.
appoggiarfi.	pufar.	
appropriarfi qualche cofa.	far effer fiu.	far fis agen.
approffimarfi.	vigní da tier.	guir dasperas.
approvare: aver per- buono.	receiver per bein.	
apreffo.	fperas: dasperas: da tier.	daspera.
aprile.	april: auril.	auril.
aprire.	arver.	daurir.
a puoco a puoco.	pauc a pauc.	poc a poc.
aquila [uccello].	adler.	cula.
aquilone [vento].	foffel da meza noig: l'aura fut.	foffel da meza notg, ú dal mandala bifa.
aragno [animaleto].	faglién.	filunza.
arancio [frutto].	pomaranz.	
[f. 61] ara di batter grauo.	iral.	
arare.	arar.	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
arbitro	fpruchadûr: fprecher	
arbitrio	veglia	viglia
libero arbitrio	fría veglia	fría viglia
archetto del violino	arch da gigia	
archetto da prender uccelli	arch da d'uccels: latz	teuda
archibuggio	buis f. muscheta: fisi	felopet: fischa: buis
archibuggiare	fitar: fagittar	fittar: faggetar
architriclino	chellermeister	
arco celeste	areg	arc dil tshiel
arco da faettare	baliester: arc: piliét	arc balester
ardere	arder: brifchar	arder
ardente	ardent	
ardire: aver ardimento	ftgiar: aftgiar: aver gagliardía	afgiêir
ardire: ardimento	gagliardía: ardiment	ardameint
ardito	coragius: de grond ardi- meint	ardía: ardimentûs: core- val
dar ardimento	dar boldounza	dar ardimeint
argentino [colore]	blau	bló
argine	vor	molada: ûor
argomento	argoment	
aria: vento	lufft: fuffel: aura	foffel: ora: oreza: loft
aria [elemento]	aura: lufft	er: loft
aria buona	bien lufft	buon er
armario	scaffa	schiafa
armare	armar	
armata: effercito	armada	
armi da guerra	armas: vaffens da viarra.	
armonía	harmonía	
[f. 62] arpegatoio: aratro	Kriech: fliva: herps	arader: herps
arpegare	arpiar	arpiêr
arra; caparra	caparra;	
arrichirfi	se fá richs?	daventar rich: fa ric- chintar
arrifchiarfi	gogegiar	rifigiêr: goegiêr
arrivare ad un luogo	arivar tier in liugh	rivar
arrivar a toccare	tonfcher	tanfcher
arrogante	memia impertinent	stols

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
arroganza	memia gagliardía	mengia braura
arroffirsi	fa torpegiar	fa torpegiêr
arroftire	barsár	
arrofto	barfau	barfó
arruginirsi	vigni da ruina	far la roidna
arfo	brifchau: arshentau	ars
arte	meſtrin	meſtier
arteggiano	meiſter	artezan, maifter
artigliaria	artigliaria, fruft grofs	talaria
articolo	artikel: fruft	artichel
artificiosamente	artificioſameing	
ascendere: montare	ir enſí	ir à mont
ascensione	anſeinza	anſienza
asceta	ir enſí viarts	ir à mont
ascia: pióla da pianare	ſplauna	plana
asciugare	ſchigientar	ſuentar: ſiér
asciutto	ſchitgia	ſitg
ascoltare	tadlar	oldir, tadlar
asino	aſen	
asma (dificoltà di refpiro)	ſtrinſchadigen	ſtreg fló, ſtrensàdidnà
aspa da voltar il filo	ſcáf	ſchief
aspergolo de l'acqua fanta	vàdel	gàdel, bàrfchun
[f. 63] aspettare	ſpetgiar	ſpetgiêr
aspetto: preſenza	preſhenzia	parſenzia: viſágg
aspro al toccare	aſper: Ruch	guigl: aſper
affaggiare	ſitgiár ſagiár	ſagiêr
affai	avonda: Biaa	avonda: blêr
affaltare	ſalir a dies: Cacciar maū	cacciar maun
affaffinare	mordregiar	ſaſchinar
affaffino	morder	
affe [cortetta, magrof- fetta]	flonda	eifa
affe [tavola lunga]	aiffa	traf
affette sottili, e corte per tetti	flondas da baſelgia	flondas: ſendlas
affediare	pelegriar: ſarar eint	ſarar eint
affedio	ſarar eint: pelegriar	ſarar eint
affegnare	aſſegnar	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
affente: lontano	abfent: davenda	davend: abfent
affenfa: lontanánfa	da lunfchs: abfenza	
affenzio [erba amara]	afshienz	ancienz
afficurare: farficurtà	far figironza	far quitanza
affolvere: liberare	abfolver	
affoluzione	abfoluziun	
affolutamente	abfolutameing	
affuefare: affuefarfi	far ifonza, u difa	fa difar
astenerfi	fa ratener	fa rateneir
astinente	abftinent: abftemi	abftinent
astinenza	abftinenza	
astrologia	ftrologia	
astrologo	ftroligh	ftrolegh
astuto: malitiofo	naufch: lifti	lifchti: nofch
astuzia	naushadat: liftgiadat	lifchtadat
a fuo difpetto	a difpet	
attaccare ad un chiodo	pender fin ina guotta	
[f. 64] a tempo	a teimps	ad hura
attendere: ftarattento	ver adag: attender: Far	
	per fen	
ate fteffo	ate tezz	
attendere: mantener la	ftar eint	
promelfa		
attenzione	attenziun: Adag	
atterare: butar a terra	terar: bitter, u fierer	Terar
	per tiarra	
attione	actiun	
attore	queil ca fal plont	queigl tgie fo il plant
attraverfare	traverfar: tfchiuncanar	tfchioncanir
avo: nonno-nonna	tatt-tatta	
avantaggio	avantaitg	vantag
avanti	avou	avant
avanti che	avónu ca	avant tgie
auvanzarfi	ira vinavont	ir in avant
avaro	ranuer	
avarizia	ranuaría	
audace: ardito	gagliard	ardimentus: coreval
auditore [chi ode]	auditur	uditur
avena [che nafce tra,	aucina	avena
il grano]		

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
augurar bene ad alcuno	cuir il bien ad anchin	
augurio	urar: auguri	ventira
avido: defiderofo	cuaidús	ambráf: auguord
avidita	cueida: talient	ambrasmefa: cueida
auvilupato	zugliaus eint	zuglió eint
auvifare	fafdar: avifar: monér	vifar: far a favêr
avifo	avis	
auvocato: tutore	vogau	goija
aaltro [vento]	fagogn	favogn
autentico	autentic	
[f. 65] autore: inventore	iuventur: auctur	
autorità	auctoritat	
autunno	gl' atun	Gl' otun
auvenire: occorrere	deventar: frontar	daventar
aurora	laf aururs: la alva	l' orur: l' alva del di
auvocato delle caufe	mefadur: biftant	

B.	B.	B.
Bacchetta di comando	Bitgieta	
bacchetta: verga	torta	Pertgia
bacche di ginepro, ó &c.	pom ginever	poma ginevra
bacciare	bitgiar	bitgiêr
baccio	bitg	
baccino: bacile	butfchida	
badile	pala	pala: badil
bagaglie del' effercito &c.	bagafchia	
bagatella: frafcheria	bagatela	Idem, & piohiorlaria
baguare	bugniar	bugniêr
bagnato	bugniau	bugniá
bagno	bogn	
bajare de cani	vorlar	ladrar dils chians
baila: nutrice	baila	bela
balancia: ftadera	ftadera	ftadeilla
balbettare	balbegiar	balbegieier
balcone	balcun	
baldachino	baldachin	
balenare: lampeggiare	camegiar	camegiêr
baleno: lampo	cametg	
[f. 66] balla [da givocare]	bala	cûla

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
ballare	faltar	
ballo: danza	fault	faltar
ballarino-rina	In che faulta	In che folta
ballotta (suffragio)	vûsch	Idem
ballotare	prender fi las vûsch	
balordo: minchione	nióg: balord: malfchie	balourd: malpardert
balfamo	balfem	
balze (luoghi precipitosi)	precipizi	
balzo della balla	rebatida de la balla	rebatida de la cûla
balzana della veste	bleia	under bleias
bambace	mangóla	
bambino	afón	mattel: unfaunt
banchettare (dar pafto)	far gasterias	
banchetto: convito	gastaria	paf: gasteria
banco da federe	baunch	banch
banda, che portano i soldati in spalla	pendagliéra	pendûn
banda (lato)	vart	
abanda destra, o sinistra	da la vart dretgia, û fenieftra	da mau dretg, û fanif- ter
banderale	fendri: banamaifter	bandirêr
bandiera	bandiera	
bandire alcuno	bandigiar antgin	bandegiêr anqual chin
bandito	bandiûs	bandegiò
bara: cataletto	vaíchi: bara	bara: vafchel
baratro (profondità d'ac- qua)	altezia	oltezia
barattare: cambiare	barattar: cûmiar	barattar
baratto: cambio	baratt: comi	baratt
barba	hauc	barba
barba dell' uomo	barba	
[f. 67] mostacci della barba	mostáfch	mostàz
barbozzo, o mento	badetschiûn	mentaciûn
barba di formento	guila: spriula	Refta
barbaro: crudele	cûrdeivel	cordeval
barbiere	balbierer	barbierer
barca [V. nave]		
barcarvolo	Il Patrûn de la naf	barcheról



Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
barella di letame &c.	grat: fem.	
barigello (capit. de birri)	tgiau dils sbiers	Capitone dils sbirels
barile	baril	Idem
barone (feudatario)	barûn	
basse della colonna	pedál de la pitgia	pé de la pitgia
basilico (erba odorifera)	basilico	Idem
basilico	basilise	
bassamente	povrameing	
bassezza: ignobilta	bassa conditiûn	
basso, cioè di bassa con- dizione	de bassa conditiûn	
basso: profondo	bass	
bafta: é abastanza	ei shei avonda; bafta	é avonda: i bafta
baftante; sufficiente	baftants	detg avonda
bastardo	bastard	
bastar l' animo	effer baftant	
bastare	effer avonda	
bastione	baftion	
basto da cavallo	baft	Sella
bastone	fift: baftûn	
bastonare	pichiar: bâftûnar	Id. & plontar: batter
bastonata	baftûnada: frida	freida: bâftûnáda
bataglia		
battello: navetta	navéta: floz	barchetta
[f. 68] batter le mani	sblatshiár igls mauns	sbatter ils mans
battere i piedi	sbater ils peis	Idem
battere moneta	batter moneida	
battesimo	batten	
battezzare	battegiar	battegiêr
batter i denti	batter ils dents	
batter alla porta	splûntar il ifch	splûntar la porta
battere la città	batter il marcaû	batter il marchia
batter il grano	scûder	
battisterio	batten	
batticuore	batter il cor	sbatter il cor
battitor della porta	la rinchia digl ifch	pichia porta
battocchio della campana	battaigl	Idem
battuta, o misura di musica	tact	battida

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
bava	sbava: spima	fchiuma: sbava
baviera [provincia]	pejerlant	Idem
beatitudine	beadadat	biatat: biadienshia
beato: felice-beati	beaûs: pl. beai	bija-bijas
beatificare (far beato)	beatificar	beatifichiêr
beccaio, obeccaro	mezger	
beccamorto	queigl che fatiarra ils morts	Idem
beccare (il mangiar d' ucello)	piclar	
beccaria	mezga	meschiera
becco d' uccello	fnabel	grûgn: fnabel
becco (animale)	bûc	
becare, cioè pungere col becco	piclar	
beffa: schernimento	beffa	
beffare: schernire	fgarnir: bûffonar	fnaregiêr: buffonar
[f. 69] beffeggiatore	bûffon: fgarniader	baffûn
belare (voce di pecora)	bellar	baflar
belletto delle donne	belett	Idem
belletrari	fa far bials	fa far bel
bellezza: beltá	belletia	Idem
bellicoso	taffer	id. & gueriêr
bello	bí: biall	bell': bí
belloardo, o bastione	bastion	idem
benche	benche: fchi bein	cun bein: fchi bein
benda	vêl	idem
bendellare, cioè andar dalle bande, come li ubriachi	balucâr	baluchiêr
bene (adverbio)	bein	bain
beni, cioè facultá	beins: funts	idem
lasciar l' usu frutto de beni	fcha via ils beins	laschiêr vi ils funds
benvenuto	feias bein vigniûs, pl. vigni	ben vignest
ben trovato fij tu	bein enflaû: paga Dieus	ben cató: vûs reingrazie
ben per tempo	valte marveigl	ben mauvigl
bene: utilitá	Ittel: nitz	eittal: nitz

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
ben ammaestrato	bein mûffaûs	ben mûffó
ben costumato	de bûns deportaments	ben coſtumó
benedire	benedir	
beneditione	benedittiûn	
ben fare, cioè far bene ad alcuno	far digl bein	far digl bain
beneficenza	Il far digl bien	il far digl bain
beneficio	benefici	idem
far beneficio	far digl bein	
ricever beneficio	retſcheiver digl bein	
[f. 70] beneficio Eccle- ſiaſtico	pervenda	prevenda
benefico	benefactûr	idem
benevolenza	carezia: benevolenzia	
benevolo	carezeivel	
beni mobili, e ſtabili	moent, a fezent	moant, à zizant
benignita: cortesia	cortesia	
benignamente	carinameing	id. & carezeiulameing
benigno: corteze	cortes: migeivel	cortés: mieval
beniſſimo	zûnt bein	zunt baing
ben nato	bein naſchiûs	bain naſchia
berettino (colore)	blaû	bló
beretta	capitgia	idem
bergamaſco	bergamaſc	
bergamo	bergem	
berlina	brand	brant
berſaglio	noda	idem
tirar alberſaglio	ſita noda	trêr noda
beſtemmiare	blaſtemar: zûndrar	blaſtemar
beſtemmia	blaſfemia	blaſtema
beſtemmiatore	quel che zûndra, û ſmale- deſcha	blaſtemader
beſtia	beſtia	limera, biſtg
beſtia ſelvaggia	tier ſalvade	idem
beſtiale	beſtial	
beſtialmente	de beſtia	da bieſtg
beſtialità (peccato)	Ir ot la chriſtiaunadat	il pochia trit
beſtiame	mûvel: bieſtgia	bieſchia: múvaglia
beſtiame groſſo	bieſtgia gronda	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surlet.
bestiame minuto	bieftgia menidla	
Parte di bestia		
spalla di bestia	spatla	
ungghia	ungla	
coda	cûta	
[f. 71] come di cavallo	seidlas	seidas
crine del cavallo	coma	toma
cuoio: corame	chir: chûrom	
corna	corna: corns	
pellazza del bue sotto	pendegliez	pandergliez dil cogliez
la gola		
gola	gûla, û cogliez	Idem
griffo, ô roftro	grifla	
pelo del porco	peil, û feidlas	
barba di capra	barba caura	barba tgioura
graffo	gras	idem
fevo	feif	
fongia	foufchia	
lardo del porco	carns piertg	
lardo intiero	zita	
bettola	hoftaria	
bettonica [erba]	bettonica	
bevanda: beberaggio	bûronda	
bevere, ô bere	beiver	bever
bevere avidamente	beiver enguord	
bevere eccelfivo	sûrbeiver	
bevitore	bûveder	bevader
biada	aveina	avagna
biancare: imbiancare	far alf	
bianchirfi per vecchiaia	vegnir grifch	gnir cania
bianchezza	alf	
bianco-bianchiffimo	alf-zunt alf	
bianco dell'ovo	il alf dil ief	il clér digl of
bianco d' imbiancari	gl' alf	
muri		
biafimare	blasmar	
biafimo	blasems	blasn
[f. 72] bicchiere di vetro	glas	tschaina: glas
biacchiere di terra	hrûog	maióla

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
bieta [erba]	úrteis	idem
bifolco: bovaro	pervefader	paflader
biforcato [che ha 2. forconi]	forchia	
bigarolo	fchos	fcúzál
bigatti (che fan la feta)	vierms da feida	
bilancia	ftadêra	ftadeila
bifaccia, ô tafca del vestito	fac	gagliofa
bifaccia, o bolgia	búlcha	boûsha
bifavolo (Padre dell'avo)	Befát	Basát
bisbigliare	puplar: sbûrbugliar	sbûrbugliêr: murmognêr
bisbiglio	sbûrbugliem	
biscotto	bifcot	
bifesto (giorno intercalare)	befiefster: balefter	bafest
bifello (legume)	bliûfcha	bigiàna
bifognare (aver bifogno)	vê de befins	veir bafinz
bifognare (esser necessario)	effèr de befins: beffignar	effèr da bafinz
bifogna far, o dire	fto far, ù dir	
bifogno: necessitá	befing	bafinz: manglameint
bifognoso	In mùnglûs	manglûs
bizarro (vomo vario)	fefierlis	bizár
bocca	bûcca	
bocca maldicente	bûcca mal lavada	
bocca del forno &c.	bucca del forn	
bocca dello stomaco	fopa del cor	
[f. 73] boccale	bûcál	bûchiál
boccata di cibo, o boccone	bûccada	bocchiêda: baccûn
boccale di stagno	ftizza: honta	chianta d' zign: ftizza
boccata per lavar pañi Boemia	lafciva: bûgada Boemia	lifciva
boffetto [pane molefino]	pañn zart: paun bí	pan bí: mitgias
boia	hencher: boier	
bolla papale	bullá	
Bolgia [V. bifaccia]		
bolletta di datio	boletta	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surset.
bollettino, o poliza	bolettin: zedel: scrit	fchedel, û fchedelett
bollare, cioè marcare	nodár	
bollo	pala: ruoder	bol
bollente: ardente	bûglient	bollient
bollire, o bogliere	bûglír	bolir: fgonflar fi
bolzachino	stifels	stifels
bomba	bûmba	
bombardare	fierer bûmbas	trêr bûmbas
bombardiere	queil che fiera bûmbas	granadi êr
bona mano [come quella fi da il primo del anno]	bien maun	buon mann
bontá	buontát	
bontempo-aver bon tempo	bien temps: ver biella vita	bonáza
bon tempo, o bona aria	bûna aura, û tempronza	bou ora
bordello	bordel	
borbottare	pûplar: sbûrbûgliar	id. û mûrmogniér
bordone da pellegrino	stap de pellegrin	
[f. 74] borgo della citta	forstát	borg
borragine [erba]	boreg	boragia
borfa	buorfa	
borfa de testicoli	buorfa	
bosco d' alberi	Vuald	Gôt
boschetto di spine	spinatg	
boschetto di legne mi- nute	caglias	chiaglias
boffa di vetro	guotter	gotter
botte	bûffin: buot	
bottaccio dell' animale	bottagfeh	
bottega	stizzân	bottea
bottegaro	Il Patrûn de la bottega	botteiêr
botta: percossa	Frida: Botta	Plûnt: Frida
bottino: preda	bottin: Gudogn de viara	bottiu
botteglío, o polpa della gamba	Ventrigl comba	
bottone	Nûf: battûn	battûn
bottone della rosa &c.	Pop de la rofa	Nûf de la rofa
bottone della vite	brûmbel	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
brache, o braghe, e braghezze	Caulschias	Tgiochias
braccio	bratsch - pl.: bratscha	
braccio, cioè la misura	bratsch	
braghiero per la rottura	lióm de la rottura	braghêr
bragia di fuoco	cotgiel	barniù
brama: desiderio: avidità	garegiament: apetit	bróma: ambrasmezza
bramare	garegiar	garegiêr
bramoso	in che garegia	bramûs
branca degli animali	braunca	
[f. 75] brancata, come di fieno &c.	braunca	branca d' feiu
bravo	braf	
bravamente	bravameing	
bravura	bravûra: farcás: gal- iardia	
brentino, o nebbia	brentina: cigéra	cigéra: brentiu
Brefcia	Brefcha	
brefciano	brefchan	
breve: corto	cuort	cûrt
brevemente	cuortameintg	
breviario	codeſch d' office: breviêr	
breviatura	ſcorſanida	breviatura
brevità	a la cuorta	
briga, cioè contesa	diſpitta	
brigata, cioè compagnia	bergada	bargiêda
briglia	frein	frain
brina	purgina	ſcheláda
brindisi (nel bere)	pringhes	
brisac (città in alfania)	Strosburgh	
brocca (vaſo di portar acqua)	ſeiver	ſever
broccato (drappo)	brocát	
brochetto (chiodo piccolo)	guotta pintgia	
broccoli (cima di cavoli)	brûmbels de bagûs	brûmbels de giabûs
brodo	broda: zuppa	
broffola	brumbel	
broglio, cioè pratica per aver una dignità	pratgias	Pratgias

Italiano.	Romancio di Surselva.	Romancio di Surset.
[f. 76] bronzina da fuo- nare	schuela	schuela: bronzina
bronzo (metallo)	bronz: matal	matal
bronzale (per cucinare)	vanaân	avenangh
bruno (colore)	brina: fem.	
brusco	grobianer, û grob	
brustolire	barfar	
brustolito	barfaû	barsó
brutamente: sporcamente	macortameing	tridameing
bruttezza	macortadat	trideza
brutto: diforme	machirt- pl. macorts, fem. macorta	trid: pûr
buca, o buco	rûfna	
buchi del naso	rûfnas del nâs	ranis dil nâs
bubone, o bignone	biernia	botta
budelle	biglia	
bue	Boff	
bue castrato	Boff castraû	Boff castró
bue che non é stato al giogo	moitg	moi
ferro del bue	clapa	
buffon	bûffon: nar	baffon
buffoneria	Naradat	baffoneria
buffoneggiare	bûffonar	baffonar
detto buffonesco	Ina naradat	baffoneria
bugia	Menzigna	
bugiardo	Manfazér	
Buona fortuna, oforte	Bûna ventira	Bûna venteira
Buono, cioè non cattivo	Bûns	Bûn
Buono, cioè gustofo	Enperneivel	Biûn: Gûftûs
Buonissimo	Zûnt bien, û fig bien	Zûnt biûn
[f. 77] Buon Vomo	Bien ûm	Prûs hom
Bugatto da bugattar la farina	Bigiát	Biát
Burattar, o bugattar la farina	Bigiettar	Biátár
Burla in parole	Burla	Baffoneria
Burlare	Schnaregiar: Far ina burla	schnaregiêr



Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
Bufto per femine	Spatlar	
Bufto, cioè corpo senza testa	Bift	
Buttar a terra uno	Fierer a tiarra: Bitter a tiarra	terár
Buttar a terra una fa- brica	Fargiú in bageg	sbûar
Buttar la forte	Bitter la fort	trér la fort
Buttar in occhio	Trer sí	
Buttare o produr frondi	Bitter ora brûmbels	cacciêr brûmbels
Buttarfi a piedi	Se bitter en schenûlgias	fa metter in schinuglia
Buttiro fresco	Pishada	pang freftg
Buttiro colato	Piongh	pang coló
Butto di rosa	Brombel de rosa	nûf de la rosa

C.	C.	C.
Cacare	Chigár	Chijêr
Caccarella, o diarea	Mal tgietgien	Mal tgigien
Caccatoio, o necessario	Zúpia	
Caccia d' animali	Cazzia	Chiaccia
Cacciatore	Catschiadûr	Cacciêder
[f. 78] Cacciamosche, o ventaglio	Vuadel	
Cacciare: spinger fuori	Cacciar ora	Caccier ora: stûmplar
Cacciar i cattivi pensieri	Scacciar ils patertgia- ments mals	Scaccier ils mals per- tragiaments
Cadavero	Tgierp miert	Corp mort
Cadere: calcare	Dar giú	Crodar giú
Cader in mente	Vegnir endament	Gnir ennamant
Cadere dalla memoria	Emblidar	Crodar la memoria
Cadimento	Cordada	Crodada
Cadrega	Seffel	
Cagione	Calchûn	
Per questa cagione	Per quailta calchûn: Perquei	Per queft
Cagna	Cogna	Chiógna
Calabrone, o galaurone	Mûgéra	
Calamaro	Scripsitg	Idem & Calamár

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
Calamita (pietrache tira il ferro)	Magnêt	Calamita
Calamità: miseria	Miseria	
Calare in giù	Calar giù	Jr engiù
Calca, cioè moltitudine d' Vomini	Grond diember de pievel	Stretgira de pievel
Calcagno	Calcoign	
Calcicare: premere	Squizar fut	Smerdatgiêr
Calcicare adosso có piedi	Paffar fi sùr	Zapar adies cùls peis
Calceto-ti	Cacciel-cacciaùls	Calziolz
Calce, o calcina	Calcina	
Calcinaccio	Ligadira	Mólta
Calcio	Il dar cols peis	Paiêda
Calcitrare tirar calci	Dar cols peis	Dar paiêdas
Calcolo: ragione	Quint	Trêr anfemel ils quints
[f. 79] Calcolare: far conti	Far quint	Trêr anfemel il quint
calculo [infirmità]	Il mal dil crap: Il crap	mal de la pedra
Caldaia	Caldera	
caldo: caldezza	calira	chiôt: caltîra
caldo [adiettivo]	cauld	chiôt
calendario	calender	
calende [primo di del mese]	kalenda: fem	kalondas
calice	califch	
calligaro	calgiêr	
caligine	Fûlin	folign
caliginoso tempo	schir temps	brentin
calle [via strteta]	via stretgia: fenda	
callo [durezza di carne]	eigls hafla	ils giafla
calore [V. caldo]		
calpestare có piedi	paffar fi sùr	zapar coils peis
calveza della testa	blûtta	effèr blôt
calvo	blût	blot
calumnia (infamia falsa)	affront	avira: affront
calumniare	Far in affront, ù zenûr	dir aviras: affrontar
calunniatore	quel che affronta	frontader
calze, ó brache	caûlzias	tgiotgias
calzette [V. Calcette]		

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
Calzare	Trer ent calciols, e calcers	Trêr ent calzers, a cal- zols
calzarfi le scarpe	Trê ent calcers	Trêr ent
calzolaio (V. calligaro)		
Camamilla	Camilla	Chiaminéla
Camarlengo (chi tien il danaro publico)	Sechselmeifter	
Cambiare	Scúmiar: Baratar	Scombiêr: Baratar
[f. 80] Cambio	Barat	
cambraja (tela)	Cambragia	
Camelo (animale)	Camel	
Camera	Combra	
Camera di sopra, ove dormono molti	Combra súra	Spiccher
Cameriero	camerdiener: chemerli	Camerdien
Caminare	Ira: far viadi	Ir
Caminare piano	Ir plaun fio	
Caminare in fretta	Ir en prescha: Ire da bott	
Camino ove si fa fuoco	Tgiamin	
Camifcia	camifcha	chiamifa
Camifciola	camizóla	
Camife (veste di facer- dote)	camifcha de meffa	chiamifa da meffa
Camozzo (animale)	camutfch	chiamofch
Camozza (di pelle)	murtesch	cordoant
Camola	mulaun	chiamóla
Campagna di campi	felt	her
Campagna in genere	felt	
Campana da suonare	cen: pl. cens	
Campanella piccola della porta &c.	tschiela	schiedla: bronzina
Campanella da cavalli	Bronzina: tschiella da cavals	
Campanella da vacche	cenpúgn	Zampúgn: talag
Campanile	clutgiê	clochiêr
Campo che si lavora	prau	
Campo seminato	her	
Campo fertile	fritgieivel funds	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
[f. 81] Campo de paga tributo	prau cun gravezia	
Campo effente da gra- vezze	funts liber, û fri, feuzza gravetias	
Campo de Soldati	felt	
Canale da condur acqua	canal	
Canale, o folcho da con- duraqua	duitg	
Canali lunghi di legno, cioe forati in mezzo	Bifchels	
Canape	conif	chióven
Canevaccio (tella groffa)	lenziel ftoppa	
Canaruccio della gola, per cui si rifiata	gargata	Siletz
Canaruccio per il cibo	gargata	Gargiáta
Cancaro (infirmítá)	fiug S. Antieni: crebs	crep
Cancello, o gelofia	gatter	Ghiatter
Cancellare: Caffare	caffar: tré à tras	
Cancellaria	cancelaria	
Cancegliere	Scrivónt: canzler	Scrivant
Candela	candeila	candela
Candelliere	candeliér	
Candidamente	fincerameing	prufameing
candido, cioe affai bianco	Fig alf	
candore: bianchezza	Alf	
cane-cagna	chiaun-cogna	Chian: tgiógna
cane di caccia	chiaun de caccia	chian da chiachia
canestro: cestó: sportella	canafter	canester
[f. 82] caneva: cantina	celé, e tshelér	
caugiare: mutare	Midar: cûmiar	midar
cangiarfi	Se midar	
canna vota	canna: rór	bargióla
canna d'organo	Fifa	tiba de las orglas
canna da far fogliate	Zuola	razagna
canella (arómato)	canéla	
cannoni di fontana	bifchels	
canocchiale	Ror Spiegel	
canonico	canonic	canóna
canonizare	canonizar	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
cantare	cantar	chiantar
cantore	cantadûr: muficant	cantadûr
cantore, maestro di canto	capelmeifer	
canto	Mûfica	cant
canto figurato	la mûfica figurala	cant figural
canto fermo	corál	
cantina (V. caneva)		
cantone: angolo	cantûn: encarden	cantûn: antfchierna
canutezza	il blût	il grifch
canuto capo	tgiaû blût	chia grifch
canzone	canzûn	
caoli, o verzi	verzas	ghiabûfch! verzas
caos (confusion generale)	confusion: fgûrdin	
capace: ampio	capabel: Sûfficient	capace
capacità	capacitat	
capanna	Hitta	chiamóua
caparra: arra	caparra	chiapára
capelli del capo	cavels	chiavels
capelli, o zazzara posticcia	barûcca	
[f. 83] capelli rizzi	cavels fchiûrs	
capella di chiesa	capella	altar pichien
capella (tempio piccolo)	caplûtta	
capello	capiela	chiapela
capestro, o cavezza	latfch	
capezzale del letto	Plûmafch	
capire	entelir	chiapir
capitale, cioè di danaro	Capital: fûma	
capitano	Capitani	Chiapitône
Capitello sopra la colonna	Capitel	
Capittolo	Capitel	Chiapitel
Capo, cioè testa	Tgiaû	tgia (à Vaz chió)
Capo, cioè principio	Entfchiatta	chiavezin
Cappa: mantello	Manti	chiápa: mantela
Cappone	Capûn	chiapun
Capra	Caura	Chioura
Capra che non ha fatto	sterlilgia	sternilia
Capretto	Enziel: bochett	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
capro, o becco castrato	Bûc	
Capraro (guarda capre)	Cauré	Chiourer (à Vaz Corêr)
Capriolo	camûtsch	Chiamotz
capriccio	caprici	Chiaprice
capriccioso	Capriciûs	
capuccio da Religiosi	Capitsch	Chiapitg
caraffa di vetro	guotter	gotter
caraffa impagliata	guotter cun codetgias	
caramente	Carameing	Chierameing
carattere spirituale	enzenna spirituala: spi- ritual effer	
carattere di scritte	buochstab	
[f. 84] caravaggio ani- male dannoso alla- vite &c.	Mûgêras	Bocarêda
Carbonara (ove si fail carbone)	cûclêra	carvonêra
carbonaio	quel che fa coelia	corvonêr
Carbone	Cotgiel	carvon
carcere: prigione	perchûn	
carchiofforo: artichiocco	artichioe	
carestia	calestria	calestria
caretterio	in che va suenter il car	fuorman
caretta di due rote	benna	benaigl
caretterio	in che va cûn lliûsa	littêr
carezzar	carezzar	
Carezze	carezias	
caristioso auno	on de calestria	
Caro, cioè non buon mercato	char	chiêr
caricare	cargar	cargiêr
caricato	cargaû	cargia
carico (peso)	bûrdi	tgiargia
carico, cioè governo	Uffici	
cariola da condurre	benna	stous bena
carità: amore	carezia	
carne	carn	chiern
carne salata	carn ferma, û enfalada	chiern ferma
carne à lezzo	carn cotgia	chiern cotgia

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
carne à rofto	carn barfada	chiern barfada
carne à gvazzetto	fortem	
Carnevale	Scheiver	fever
caro, cioè grato	char	chiér
carogna	capiernia	Sepla: carogna
carólo	Tgirol	
[f. 85] carpire (prender per forza)	Prender per forza: Raffar	Raffar
carretta per menar graffa	Bena	Benaigl
carro da vettura	car de vetgira	chiar
carro senza ruote per condur legna	cuortaun	Stadal: cortan
carro da menar vino l'inverno	Schluza	Slitta, o Sluza
carrozza	caroccia	
carroziere	carocciér	
carta da scrivere	Pûpi	Palpira
carta sciuga	Pûpi blaù	Palpira bló: flos popir
carta pecorina	Bergûmêna	Bergamina
carta, o foglio d'un libro	In figl d'in codifch	Figl
Un foglio di carta	Ina boga pûpi	Boua palpira
Un quinterno di carta	In codifch	In quart palpira
Una risma di carta	In Ris pûpi	In reis palpira
carta da giuocare	Hartas	Tgiartas
carte di tarocco	Tróchas	
cafa, o magione	cafa	chiefcha: chiá
Parti della cafa		
Andito della cafa	Suolê: Gang	Gangh: Sûlêr
Luogo aperto entro la cafa	Plats sût cafa	cúrtt
camerini per metter robbe	chiaminádas	Salfs: chiaminádas
Loggia, o lobbia	Lobia	
Loggia, o galleria co- perta	Zal	Sala
cucina	cûlchina	chia de fi
difpenfa preffo la cucina	chiaminada	
[f. 86] cellaro	celêr	
Luogo ove e la pigna	ftua	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
Fornace che scalda la ftua	Pigna	
Luogo, ove fanno il for- maggio, butiro &c.		Pastrigl
Suolaio	Sûlê	Sûlêr
Luogo secreto per fari suoi bifogni	Secrêt: Hisli	Il secrêt: Heisdli
Luogo baffo per la legna	Bargia	Sûfta
Stanza per riporre grano, e panni &c.	Trovais	Salf
cafare	Signûn	
cafata: parentela	Schlatsina	Idem & Schlata
cafette, ove tengono fieno, ebestiame	Achlas	
cafette separate, ove fanno il butiro, e formaggio	Tiggias	
cafette, ove tengono il fieno	clavaûets	chiamons
calcare	cordar giû: Dar giû	crodar giû
calcar in errore	Ir in er	
calcar in miseria	Vegnir en miseria	crodar en miseria
calcata: caduta	cordada	crodata
calcio (V. Formaggio)		
[f. 87] calcio grattato	calchiel fgrataû	calchiel fgartó
calcio fresco	calchiel fresg	
calcio vecchio	calchiel veder	
calcio con il carolo	calchiel cun tgirols	calchiel chiaroló
caffa	trucha	bigl
cafo (forte)	fort	
cafo dubiofo	dubitonza	ina dubitanza
à cafo	fenza fraud	fenza frod
caffare la partita	trêr tras	
caffettino	trûcheta	trûchla: trûchleta
castagna (albero)	castignér	
castagna (frutto)	castogna	
castamente	honestameing: schûbra- meing	



Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
castello (fortezza)	castí	
castellano	castelan	
castigare: punire	stroffegiar	castiêr: stroffegiêr
castigo	stroff	castig: stroff
castità	castgiadat	chiaftitad
castità di vergine	purfelhadát	purfelhadat: pursheladi
casto: puro	fehüber	chiaft: züber
castrare	castrar	
castrato [adiettivo]	castraús	castró
castrato, o montone	botg: anoigl castraú	botg
casualmente	Senza fraud	Seinza frod
cafuccia, o tugurio	Cáfetta	Chiefetta
cataletto, o barra, ove siportano i morti	Bara	
catarrata [mal d'occhi]	nebla dels igls	Starr
catarro: difcesa	Catar: Flús	gatâr: Scrag
iputar il catarro	Scracar	Scratiêr
catasta di legna	Plûna	Prûna d' léna
[f. 88] Catedra	Seffel	
Catena	Cadeina	Cadagna: Plimaigl
Catena per ligar bovi &c.	Cadeina	Cadagna
Catanella	Cadeina pintgia	Cadagna pintgia
Anella della catena	Rinchias	Anella
Catenaccio	Rigel	Cadenag: riel
Catenato: incautato	Catenaú	Ancadanó
Catino di vivande	Cûpa: cop	Cûppa
Cattino, ove si lavan le mani	Butgida	
Cattiuo: tristo	Naufch: mal: fliet	mal: nosch
Cattivo spirito	Naufcha spirt	Nofcha spirt
Cattolico	Catolich	Catolifch
Cava: grotta	Tauna	Grûba
Cavagno grande da por- tar fieno	Cavógna: canaftra da fein	Chiaavógna
Cavagno piccolo [V. ca- nestro]		
Cavalcare	jr a cavaigl	Ir a chiaavaigl
Cavallaria	Cavalaria	
Cavalcatura	Caval	Cavalgiadira

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
Cavalla	Cavala: ftoda	Stóda
Cavallaro, o cavalante	Cavalant: barniêr	Idem & Barniêr
Cavalletto: polledro	polieder: polein	
Cavallo	Caval	Chiaval
Cavallo da tirare, o anco bue da tirare	Menadira	
Cavallo spaurito	Cavaigl fporig	Chiaval fprecie
Cavallo bolfo	Cavigl bûls	Chiaval bûcs
Cavallo indomabile	Cavail mal mostregiaû	Chiaval indomabel
Cavallo piacevole	Cavaigl cret	Chiaval tgiûntg
Greggia di cavalli	Triep de cavals	Tropa chiavals
Montar à cavallo	jra cavaigl	Montar a chiaval
[f. 89] Smentar da cavallo Cofe che servono per cavalli.	Vegnir giû da cavaigl	Smontar da chiaval
Cavezza	Cavefter	Chiavezîna
Freno, o morfo	Frein	
Briglia, o redine	Frein	
Coperta da cavallo, cioe valdrappa	Valdrapa	Covierta
Bafo	Baft	Sela da Barniêr
Cinta	Cinta: cingia	Cinta
Ferro	Fier cavaigl	
Sprone	Sprûn	
Sella per il cavallo	Sialla	
Staffa	ftaffa	
Cavalletti di letto	Cavals de letg	Chiavals
cavalletti di mastro di legname	cavals da legn	chiavals
cavare terra &c.	cavar	
cavar fangue [in genere]	trêr faungh	
cavar fangue dalla vena: cioe fallaiffare	sûrlaffar	furlafchiêr
cavar gli occhi	cacciar or els œigls	cacciêr or ils igls
cavar acqua	trêr ava	
cavar il capello &c.	trêr giò la capiala	trêr la capéla
caverna	tauna	chiavórgia
cavezza	cavefter	cavezzîna

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
cavicchio della gamba	jeff rodond	os rodond
cavillare: contendere	dispitar: far scandal	dispitar: far scandels
cavilloso	scandalûs	dispitûs: scandalûs
cavo: concavo	cavierg	cavórg
cavoló capuccio, cioè gambufi	teftas: bagûs	teftas: giabûfch
[f. 90] cavoli [verzi] [V. caoli]		
cavoli fiori	cavoli fiori: carafiola	
cavoli rape	verdas-ravas	
causa: cagione	cafehûn	id. & causa
cautamente	perdertameing	cautamaing
cautela	perdertadât: adaig	
cauterio	fontanéla	
cautione: sicurtá	quitaunza	
cauto: accorto	perdert: lifchtis	
cazzóla di muratore	palotta	cazzóla
ceci [legume] non se ne vedono		
cecità	ciocchentadât: cioccadât	orvadat
cedere: dar luogo	ceder: dar fuenter	dar fieva
cedro [albero]	ceder pomér	cedrêr
cedro (frutto)	ceder, û cetronas	ceder
cedula	shedla: scrit: shedel	
cedula di sua propria mano	shedla de siu agien maun	
ceffo (mulo d' animale)	grûgn	
cella (stanza de Religiosi)	cella	chiomra
celare: nascondere	Zûpar via	
celarfi: nascondersi	Se Zûpar	
celata: Elmo	capitgia fier	capitgia d' fier
celebrar Messa	far messa: celebrar	
celebrar Vespro	far las vespras	
celebrare: Magnificare	lodar: far grond	lodar
celebrato, lodato dá ognuno	Lodaûs da touts	lodó dar tots
celebre: famoso	Nûmnaû	numbó
[f. 91] cazzo per maneftrare	caz: chiaz	chiaz

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
cazzo forato	caz forañ	chiaz foró
cavicchio di leguo	clavila	claviglia
Celeste	Celestial	
cena	ceina	Chiagna
cenare	cenár	
cenere	Tfchiendra	cendra
cenno con l'occhio, o deto	Tfsegn	
centa: cintura	Tfcinta	
cento (numero)	Tfcient	cent
centro	center	
ceppo de piedi	cómba: cep	cep
cera	cera	
cerafo (albero)	Tfchierzér	
cerafo (frutto)	Tfchiareza	
cercare	Anquûrir	Tfcherchiêr
cerchio: dá barile &c.	Tfcerchel	Tfcrechiel
cerimonia	ceremonia	
cerotto: impiastro	emplaster: itg	
certamente	Guviffameing: certa- meing	Pilvér: certameing
certezza	guiffadát: figirezia	Sigirezia
certo: sicuro	Guis	Sijr: quiz
cervello	ciurvi	cervela: chiervi
Vomo di puoco cervello	christiaun da pauc far- stant	hom da pac farfant
cervelato	Liongia	
cervo	cierf	
cefora	forfch	
cefuglio	caglia	chiaglia
ceffare di far qualche cofa	calár	
cesto	canafter	
[f. 92] cetra da suonare	Cithara	
che (avverbio)	Tgiei	Tgie
che piú?	che pli?	
che, cioè che cofa	Tgiei	Tgie chiofa
chi	Tgij	
chiamare	clamar	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
chiamata	clamada	clom: clomada
chiaramente	clarameing	cleramaintg: averta- meintg
chiaro	clar	clér
chiarezza	clarezia: Tarlifchûr	cleradât
chiaro del' ovo	clar digl jef	alf digl of
chiave	claf	
chierico	Tgieric	cleric
chiefa	Bafelgia	
chiocchia (gallina, che clofisce)	galfina: che clûccia	
chiodo	guotta	
Christo crocifisso	Christus crucifigaus	chrihtus crocifigiá
chiabattino	calgiér	
ciancione	chinchieder: bagliaf	baterlér: bagliaf
ciarlatano	gaugler: ciarlatan	ciarlatan
ciascuno	minchin: scadin	
cibare: nutrire	fpifientar: viventar	
cibo	fpifa: vivonda: tratgia	speifa: vivonda: tratgia
cieco	ciég: cioc	orf
cielo	tschiel û ciel	
ciéra	ciera	
cifolare: fischiare	fchiûlar	
ciglio sopra l' occhio	la brava sûr l' eigl	fur varfcheglias
cingere	cinclár	fafchiér
cima (sommitá di qualche cosa)	tschimma	pizza
[f. 93] cimice (animaletto)	pedra	
Cimitero, ove stan l' ossa de morti	carné	carnér
cimittéro: ove si se- pellisce	sentéri	fantieri
cinquanta (numero)	tschinquonta	
cinque	ciung	cintg
cioe	quei ei	quest é
cipolla	tscignolla	tschiavola
cipresso	cypres	
circa: intorno	entuorn	
circolo	circhel	cerchiel

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
circoncifo	furtagliats	furtaglia
circoncifione	furtagliada	furtaglièda
circoncidere	Surtagliar	furtagliér
circondare	cerclar en	
circonfpetto: confiderato	In hum d' adaig	benaguardó
circonfianza	circostanzia	
circuire: andar intorno	Ir entuorn	
circuito	caû entuorn	có entuorn
cirugico	Miedi: Doctor	balbierer: fierer
cirugia	meftrin da miedi	Mestier da fierer
cisterna	stiarna: ciftiarna	sterna
citare: chiamár à ragione	citar	
citazione	citaziûn	citaziûn
citá	marcaû	marchîa
cittadino	bûrgher	
civetta (uccello)	ciûvetta	tfchiveta
civile	civil	
clemente	Plafeival! migieival	mieval
[f. 94] clemenza	plafeivladat: migeivladat	mieveleza: mievladát
clima	Loft	
cocone della botte	bandûn	cacûn
coda	cûva	
codardo-da	temaleig-leigia	temegliér-éra
codardia	pauca gagliardia	poca coráza
cognata: to	quinada: quinaûs	quinada: quinó
cognitione	conefchienza	canûfcenza
cogno da fenderlegna	coign	
cognome	flateina	furnom
coito (congiontion carnale)	haver part cûn la femna	
colare: ftilare	derscher a trás	cûlâr
colera: ftizza	gritta	
colá	laûvi	lovi
colerico	ftrauni: favilot	ftroni
colla da incolare	cola	
collana d'oro &c.	cadeina d'aur.	cadena d'or
collarina	flingia	faziel de coliez: flingia
collaro	hres	chrez: colliér
collatione	colatiûn	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
far collazione la mattina	anfolver: far collatiùn	
fatto collazione	fiúld	anfüt
colle: collina	creft	
collegio	collegi	colegio
collocare	metter	poſar: metter
colomba	túba	idem & colúmbúna
colonna	pitgia: columna	
colore	colúr	calúr
coltello	cúnti	cúlti: cúntel
[f. 95] comedia	ſpil: comedia	
collo	colliez	cogliez
comiffario	comiffari	
commiffione	commiffiùn: camónd	
commodamente	commodameing	
commoditá	commoditát	
commodo: utile	commodeivel: nizeivel	
comandamento	condament	comandament
comune [adiectivo]	comin: general	
di comun parere	da din parér: ú meini	touts d'in meine
commune: communitá di	comin	comun grond
piú communitá		
commune: communitá	Vicinaunca	id. & comun ping
d' una ſola Vicinia		
comunemente	cominameintg	
comunicarſi	ſa pervergiar	ſa pervergiér
compagnia	compagnia	
compagno	compogn	
companatico	ina tratgia	
comperare	comprar	
comparazione: paran-	comparaziùn	Palangûn
gone		
comparare: parangonare	Far adual: ſomegliar	Somegliar: effer ſome-
compadre: comadre	compar: comar	gliont
comparire	comparir	
compartire	comparter: parterora	
compaffione	compafiùn	partir óra
compatire: aver com-	Prenderpocaû: compof-	prender pochia: haver
paffione	ſionar; compatir: con-	compaffiun
	dolér	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surselva.
[f. 96] Compassionevole	compassioneivel	
Compatriotta	Patriots	
compendio	compendi	
compensare: agguagliare	confchiar en	confar eint
competere	competer	
competenti	competents: Pretendents	
compiacersi ne pensieri &c.	fa lafchar complasér: stareint dá fria viglia	
complexione del corpo	natira: complexiûn	
complice di qualche peccato	compoign dil poecat	
comportare: tollerare	Vertir: andirar: com- pûrtar; forfrir	
compromesso	compromisch: Remessa	
Sentenza per compro- messo	sprûch	
comunque sia	co che feigi	co che seja
comunione	communifin	
con (proposizione)	con-col	
con buona licenza	con bûna lubienza	con buna licenzia
conca	conca	
concedere	dar tiers: gnir en veglia	dar tiér
concepire delle donne	concepir	
concepito	concepiû	concepia
concetto: pensiero	Partrachiameint: concept	pertrag
dir il suo concetto, o parere	dir il fio meini	dir il fifs meine: û parér
cōchiudere: terminare	farrar giû; concluder	
[f. 97] conclusione	Conclusiun: fin	
concordia: unione	concordia: uniûn	Binanza: uniû: con- cordia
concorso: radunanza	rimnada: concors	concors
concupina	pitauna: mala femna	
concupiscenza sporca	garegiameint mal zuber	
condannare	condamnar	
condannato	condamnaû	condemnó
condimento	congiment	congimeint
condire: far saporito	congír	
conditione, o patto	patg: conditiun	



Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surset.
conditione: qualità	conditiùn: qualitát	
condolerfi	s' acondolér: compatir	
conditionatamente	conditionadameing	
condottier di vino con cavalli	barniér	
condotto: canale da menar acqua	dùtg	
condotta di merci	vetgira	fitgira
condurre: menare	menár	
conduttiero	quel che meina: fuormán	quel che meina: fuormán
conduttiér di vino con flitte		flittér
confallone	cofanùn	
conferire con alcuno	confidar cun inchin	
confermare	confirmar	
confessarfi	prender penetientia	sa confessar: pigliar panienza
confessione	confessiùn	
confessore	cunfessùr	
conficcare in croce	enguottár vid la crúsch	
confidare una cosa	confidár ina caussa	confidár ina chiôsa
[f. 98] Confidenza	Confidonza	Confidanza
Confinare: metter i confini	confinár	
Confine	Confin	
Confinante: vicino	Vifchin	
Confiscar i beni	Confiscar igls beins	
Confraternità	Confraternitat	
Confundere: disordinare	Confûnder: Sgordinar	Sgordinar
Confunder una cosa con l' altra	Imbrûgliar	Impaltûgliar
Confusione	Confusiùn	
Conformarfi alla volontà d' alcuno	Sa conformar a la viglia d' auchin	
Confortare	Trosteggiar: consolar: cûnfortar	Confurtar: Trosteggiér
Conforto: consolazione	Trost: Consolatiùn: Confiert	Confiert: consolatiùn
Confutare: ribattere	Star encuonter	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
Congettare	Trer londrór	
Congettura	Argomentar or	
Congiungere: unir af- fieme	Metter enfemen	metter aufemel
Congiura	Congiura	
Congiurare	Congiurar	
Congratularfi	Sa congratular	
Congregare: adunare	Rimnar aufemel	Rafpar aufemel
Congregazione	Rimnada: congregatiún	Congregatiún
Cognoscere	Enconoscher	Canoscher: anconoscher
Conoscete (quello dame conosciuto)	Connoschent	
[f. 99] Conoscimento	Enconoschianza	Canoschianza
Conosciuto	conoschiú	canoschia
Consecrare la chiesa	Benedir la baselgia	
Consecrato	Benediús: consecraús	confacró
Confanguinitá	Schlataina	fehlatta
Confienza	Confienza	
Confegnare	Confinár	
Consentimento	Consentiment	
Consentire	Consentir	
Confeguenza	Confeguenza	
Conferva di ginepro	Túargia de genever	lotgargia d'poma ginever
Confervare	Confervar: mantener	salvar fi: mantignír
Confiderare: penfar	Confiderar: patargiar bein	partragiêr: confiderar
Configliare	Configliar: dar conseigl	dar conseigl
Configliere	Confegliêr: senatur	
Configlio	Conseigl	
Consolato	Consolaús: Trostegiaús	consoló
Consonanza	Crodar bein enfemen	cordar baing enfemel
Conspirare	Congiurar	
Costante	staeivel	
Costanza	staeivladat	
Costituire	Mettes in auter en siú núm	
Constringere: forzare	Sforzar	
Consulto giuridico	Conseigl: trovament	
Confumare la robba	sfar la rauba	confumar

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
Contadino: villano	Pûr	
Contaggio [maleche s'at- tacca]	Moria gronda	moria: mal reentivel: bôda
Contare: numerare [f. 100] Conte; Signore di contado	Quintar: dûmbrar Gróff; Cont	numrar
Conteffa	Grova	
contemplare	contemplar	
contendere: contraftare	contraftár: difpitár	
contenere	contenêr	
contentare	contentar	
contentezza: fodisfazione	Sadisfactiûn: conten- tientia	contenteza
contento	contentament	content
contefa: contrafto	Difpita: viara: fcan- del; dabát	difpitta: fehian- del
continuamente	Adina: continuameing	adina: da contin
continuare	continuar: tene eri	tagnir eri: continuar
conto, o ragione	Quint: rafchiung	quint
conto: ftima	ftima	
contra [propofizione]	Encûnter	cûnter
contra volontà	cûnter viglia: cûnter cor	cûnter cor: cunter viglia
contracambio: rimunera- zione	contercomi	cûnterchiomma
contrada	Gaffa	giaffa
contradire	dar encûnter: dar buch ina bûna	ftar ancunter
contradizione	contardiziûn	
contrapefo	contrapeis	
contrapelare	contrapelar	
contrarietá	contrarietát	
contrario, cioè nocivo	contrari: mal nizeivel	
contrattare	marcadár	marchiadár
contratto	Marcaû	marchia
contriftarfi	Sa combriar: fa contriftár	fa conturblar
[f. 101] contumace: difo- bediente	Stinaû: mal obedeivel	Stinó: mal obedeivel
contumacia	ftinonza	
contutto che [adverbio]	fchi bein: bein che	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
con tutto potere	con tutt poder	con touta poffaunza
convenienza	convegniencia	
convenire: effer d' accordo	vegnir perina	convegnir: gnir perigna
convention: patto	paig: pung è paig	
convento de Religiofi	claustra	cloftra
conversare	converfar	
conversazione: pratica	converfatiùn	
conversione: mutazione	converfìùn	
convertire	convertir: volver	
convertirfi: mutar vita	fa converter: midar vita	midar vita
conviene: è convenevole	l' ei defchent, ù convenient	
convincere: confutare	conveinfer	
convinto	convinfìù	convensia
convito: pafto	gaftaría: paf	
convitati	gafte: ils envidaûs	gafte: ils anvidós
coperchio di lavezzo &c.	ouvierchel	virchiel
coperta da letto	cozza: coviarta da letg	couria
copia d' unafcrittura, o quadro	copia	copia
copiare: trasferivere	copiar giù	
[f. 102] coppa (parte dietro la tefta)	Totóna	
coppi [tegole da coprir la casa, cioè affettine piccole]	fchlondas	femdas [le mezzane, flondas]
coprire	couierer: courir	courir
coraggio: gran cuore: ardimento	coragia: corafcha: anim	coráza: Ardameint
coraggioso	coragiûs; corafchiûs	
coralli	corals	
corame: cuojo	ctrom	chiróm
corda, o foghetto da impiccar uno	fugett: corda	fûa
corda groffa	fuga	sûa
corda fottile	corda	
corda del iftrumento	corda d' iftrument	
cordialmente	cordialmeing	dacormentg

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
cordoncino	cordeta	
cordone di S. francesco	cinta	cardûn: cinta
cordoglio	mal: dolûr	
cordovano	cordovan: brisleder	brifleder
coreggia (di dietro)	tretel	tretel
coreggia (di scarpe)	Rentadira: coregia	
cornacchia	cornaglia	tolan: tola: curniglia
cornice	cornifch	
cornio, ni	tgjern: pl. corns: corna	corn: corna
coriere	poth: cûriér	
corona [da recitare]	crûna: pater nief	corda da pater nos; corona
corona per il capo	cruna	
corpo	tgierp	chorp
córregere	coreger: turzegiar	rapreinder: storfegiér
correre - corfo	cuorer - cuors	corer - cors
[f. 104] corrispondenza	corispondenza	
corrispondere	coresponder	gnir ancunter
correzione	turfeg: corectiún	torfeg, reprenfiún: corec- tiun
corromperfi: marcire	fa corrumper: fmarcir	
corromperfi carnalmente	fa derumper: far il puc- caû mitt	fa corûmper: fpander el sem
corte	cuort: hoff	cuort
cortefe	cortés	cortefeval
cortesía	cortesía	
córtile	cort: fall	cort
cortina da letto	umhang	
corto	cuort	
far corta qualche cosa	decuortár: far cuort: fcor- zanír	
corvo	corf: chiapper	corf
cofa	cauffa	chiofa
cofa da niente; cofa dá ridere	cauffa da nauot, da rir	narraverch
cofa rara, non piú intesa	caufa rara	chiofa gvedla
cofa strana, o stravaganta	cauffa fisierli	illud quod supra
cofcia (parte sopra la gamba)	cueiffa	cuoiffa

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
cofcino: guanciaie	Plúmatg	plimàs
cofi (avverbio)	Ufchia: Afchia: questa vifa	
cofta (luogoerto)	Plaunca: fpûnda	fpûnda
cofta dell' vomo	cofta	
coftá (adu)	coû: chiaû	coui
coftanza	ftateivladat	Idem, & conftanza
coftante	ftateivel	
[f. 105] coftantemente	stateiulameing	stateiulameing
coftume: ufanza	jfonza: coftum: damenar	
coftumare: effere l' ufo cofi	effere afchia l' ifonza: ftilizar	idem; & effere il damenar
coftui	quel	
cote, cioè pietta da guz- zare	cût	
cotidiano	da mintgia di	
cotto	cotgh	coct
cotta clericale	horém	chiomafch
couare	cûar	
crapulare: mangiar fo- verchio	furmagliar	furmaglièr
creanza: civiltá	creanza	
creato: accoftumato	in che ha bialla creanza	
creatione	fcafitiûn, fcafida	creatiûn, fchiafida
creatura	creatira	
creare	fcafir	fchiafir
creatore	fcafider	creader: fchiafider
credenza (ove fi ripon- gono i vafi)	fcaffa: pûffet	fchiafa
credenza: credulitá	credenza	créta
credere	creer	
credulo: facile à credere	carteivel	carteval
credibile: cofa da credere	da creer	
credito: lealtá	credit	
credito (quello che altri cidevono)	d' havér	
creditore	creditûr	creditadûr
crepare: far crepare	fchlopar: fchlopentar	crapar: crapentar
[f. 106] crepato: rotto	Fefs': rût	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
crepatura	fessa	rima
creppatura del piede, ò mano	fchlopadira	rima
crefcnte	crefchent	carfchent
crefcere: aumentare	crefchentar	crefcher: crefchentar
crefcere in età	crefcer de vigliadigna	
crefpa del vifo	robaglia de la vifta	
crefta	chrefta	crefta
creta: terra	arfchilla: crida	arziglia: creida
criminale	criminál	
cristallo	cristal	
cristallino	da cristal	
cristiano	chriſtgiaun	
cristiere (per far fer- viziali)	cliftier: fervitial	fervitiál
crivello	tgieradûr	cribel
crivellare	dergiár: criblár	criblár
croce	chruſch	
crocifiggere	crûcifigar	crucifigiér
crocififfo (adjectivo)	crûcifigaûs	crocifigiá
crocififfo (ſuſtantivo)	crûcifix	crocifig
cronica: annale	chronica: Iſtoria	id. & ſtoria
croſciole	crûſches	
croſta	crûſta	
cruciare	tûrmentár	
crudele	crûdeivel	cordél
cruccio	torment	marquít
crudelmente	crûdeivlameing	cordevelmeing
crudeltá	crudeivladát	
crudo, cioè non cotto	criû	creif
crufca	criſtgias	crufchia
cucchiaro	tſchadûn	sdûn
cuccire	cûſer	cûſher
[f. 107] cucina	cufchina	chia da fi
cucinare	cufchinar	cufinar: pinar la fpifa
cuccumero	cucumer	
cuocere	cuoier	
mafferizia, o vafi di cucina	vaſchalla da cufchina	

Italiano.	Romancio di Surfelva.	Romancio di Surfet.
lavezzo	venaûn de crap: lavez	lavez
pignatta di bronzo	venaûn brons	lavenang
spiedo per il rosto	spies de barsat: lonfchia	spiegh
padella	cazzeta	id. ù padela
gratticella	roft: gradichia	gratichia
caldaio	priel	pariel
cazzeta	cazzeta	
cugino	cufrin	
secondo cugino	zavrin	
terzo cugino	bazrin	bazaurin
culla, o vero cuna	tgina	
culo	chiul	
cumulo: maffa	in mont	in montûn
cuoco, ca	Kohc: cufiniera	cufinier: ra
cuoio (pelle di bestia)	Tgir	
cuoio: o curame	curom	chiróm
cuore	cor	
battimento di cuore	Batter il cor	
cupidigia: avidità	cûeida: talient	ambrafmeza: cueida
curare: aver cura	Pertgitar	chirar: perchirar
curiosamente	cûriofameing: mara- vegliufameing	maravegliûfameint
curiosità	maraveglia	
curioso	maravegliûs: curiûs	
cuscidura	cûfadira	
cuscito	cûfîù	cûshîa
custodia	tgira	
custode: guardiano	guardian: pertgiradar	
[f. 108] custodire	pertgitar	
cute della testa	coigna	codgia